A list of items that need translation, some of them are only one or two sentences, some are longer:

1. Deep dive at <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/a-few-tips-on-images/>

|  |  |
| --- | --- |
| * Did she walk into the wall again? | Она случайно наткнулась на стену ­– снова? |
| * There are so many bad excuses. * Every year more than 40,000 women are victims of physical abuse by their current or previous partner. In the vast majority of cases, the attack is never reported to the police but forgiven, hushed up, or hidden behind bad excuses. * Be a man, say no to violence against women. | * Так много неубедительных отговорок. * Каждый год больше 40 000 женщин становятся жертвами физического насилия со стороны своих партнеров или бывших партнеров. Чаще всего о таких случаях не заявляют в полицию, их прощают, замалчивают или прячут за неубедительными отговорками.   Будь мужчиной, скажи нет насилию в отношении женщин. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-3-the-change-journey/>

|  |  |
| --- | --- |
| The change Journey  00:05  you are here because you want to change  00:08  the world as activists it is only too  00:12  understandable that we want all our  00:14  rights and right now but just like legal  00:17  reforms don't come all at once attitudes  00:20  don't change all of a sudden from hatred  00:22  to big love when people don't seem to be  00:26  ready for the changes you want you have  00:28  to take it progressively take the  00:31  metaphor of a house made of many  00:33  different rooms that each represents a  00:36  part of a wider change journey the  00:40  entrance hall could be I could tolerate  00:42  LGBT people around me I guess as long as  00:46  they don't hit on me not a great room  00:49  you would like to be in surely but maybe  00:52  a room near Target might need to travel  00:54  through before reaching rooms with more  00:56  sunlight  01:01  so instead of asking yourself how can I  01:05  get people to agree with me you may want  01:08  to ask yourself what are people's  01:10  current beliefs and attitudes and what  01:13  are the possibilities for them to change  01:15  at this time given where they are now  01:19  what are the rooms they have to travel  01:22  through | Путь изменений  00:05  Вы здесь, потому что хотите изменить мир.  00:09  Как активисты понятно,  00:12  что мы хотим отстоять наши права  00:14  все и сразу, но как законы нельзя  00:17  поменять все сразу, так и установки  00:20  не меняются сразу же от ненависти  00:22  до любви, когда люди не готовы  00:26  к изменениям, которых вы хотите.  00:28  Нужно идти к цели постепенно.  00:31  Этот как дом, где много  00:33  комнат, каждая из которых –  00:36  это часть пути изменений.  00:40  Прихожая – это значит: я могу быть рядом  00:42  с ЛГБТ людьми, если только они  00:46  не пристают ко мне, не очень хорошая  00:49  комната, конечно же, но может быть  00:52  через это комнату нужно пройти,  00:54  чтобы попасть в другие комнаты, где  00:56  больше света.  01:01  Вместо того, чтобы спрашивать, как заставить  01:05  людей соглашаться с вами,  01:08  спросите себя, каковы сейчас убеждения  01:10  и установки людей и что  01:13  можно сделать, чтобы их поменять,  01:15  и через какие еще комнаты  01:19  им нужно будет  01:22  пройти. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-4-modeling-the-change-journey/>

|  |  |
| --- | --- |
| * ​For give me for interrupting. Let's just roll it. Here's president. | ​Извините, что перебиваю. Давайте начинать. С нами президент. |
| * I have to tell you as I said, I've been going through an evolution on this issue. | Должен сказать вам, что, как я уже говорил, у меня произошла эволюция в этом вопросе. |
| * I've always been adamant that gay and lesbian Americans should be treated fairly and equally and that's ​​why in addition to everything we've been in this Administration rolling back Don't ask don't tell . | Я всегда был твердо убежден в том, что геи и лесбиянки в Америке заслуживают равного и справедливого отношения, вот почему, помимо всего прочего, наша Администрация работала над отменой закона «Не спрашивай, не говори», |
| * so the outstanding Americans can serve our country. | чтобы выдающиеся американцы могли служить своей стране. |
| * Whether it's no longer defending the defense against Marriage Act, which tried to Federalise, what is historically a state law. | Также мы больше не отстаиваем Закон о защите брака ввиду попыток федерализации традиционно местного законодательного акта. |
| * I've stood on the side of broader equality for the LGBT community and I hesitated on gay marriage in part because I thought civil unions would be sufficient | Я выступал за расширение равенства для ЛГБТ-сообщества, но сомневался по поводу браков, отчасти потому, что я думал, что гражданского партнерства будет достаточно, |
| * that that was something that would give people Hospital visitation rights and other Other elements that we take for granted. | что это то, что даст людям право посещать друг друга в больнице и другие права, которые мы считаем само собой разумеющимися. |
| * And I was sensitive to the fact that for a lot of people the word marriage was something that Evokes very powerful Traditions religious beliefs and so forth, | И я принимал во внимание тот факт, что во многих людях слово «брак» пробуждает очень сильные традиционные религиозные и прочие установки, |
| * but I have to tell you that over the course of several years as I talked to friends and family and Neighbors when I think about members of my own staff who are incredibly committed monogamous relationships same-sex relationships who are raising kids together | но должен признаться, что на протяжении нескольких лет я общался со своими друзьями, родственниками, соседями, думал о членах своей команды, которые состояли в очень преданных моногамных однополых отношениях, растили вместе детей. |
| * when I think about those Soldiers are Airmen and Marines or Sailors who are out there fighting on my behalf | Я думаю обо всех солдатах, которые служат в авиации, на флоте и в пехоте, которые сражаются за меня, |
| * and yet feel constrained even now that don't ask don't tell is gone | но сталкиваются с ограничениями даже сейчас, когда закон «не спрашивай, не говори» отменен, |
| * because they're not able to fit themselves in a marriage at a certain point. I've just concluded that for me personally. It is important for me to go ahead and affirm that I think same-sex couples should be able to get married. | потому что они не могут вступить в брак. В какой-то момент я пришел к выводу, что лично для меня, для меня важно заявить о том, что я думаю, что однополые пары должны иметь право вступать в брак. |
| * Should be able to affirm that same-sex marriage and same-sex couples should be able to get married President Obama making a historic statement here today | Президент Обама сегодня делает историческое заявление о том, что однополые пары должны иметь право вступать в брак. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/another-example/>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * My name is Radin Poferadin. * I’m a theatre consultant and performing artist based in Kisumu. * I’ve been working with “Kisumu repatriate players” * After i started working here, I became friends with Victor. * Radin and I started to work together for a new theatre production. * When you collaborate on an art project with someone, there’s a particular risk that you care for that person. * And most of the time he also laughs at my jokes. * One afternoon, I was talking to Victor about my girlfriend and asked him whether he had a girlfriend. * That’s when he told me he was gay. * I wasn’t expecting that. I didn’t know what exactly to say. * When I was in the highschool, there was a classmate who everyone suspected as gay. * But I have never known someone personally who is gay. * Definitely not someone who is a friend. * We didn’t talk much for the rest of the afternoon. * I was worried that I had ruined our friendship and our artistic collaboration. * Cos I was honest. * You know the kind of time you open up and say thing you don’t imagine telling anyone else. * I talked to my girlfriend after the rehearsal about Victor telling me that he was gay. * I told her that I worried that other people in the company might think I was also gay because we are friends. * She gave me a hard time. * You’d like to think you are such an open minded artist, but look at how you are treating Victor, simply for being honest with you about who he is. * But she was right. * The next day Radin came up to me and he apologised. * He said it took me a lot of courage to tell him that I was gay. * And he told me he was sorry for acting the way he did. So suddenly I realised something. * So working with Victor has been very interesting because it changed my perception, I no longer judged people because they are gay. * Victor also taught me alot of about the Stigma and discrimination that gay, lesbian, bisexual and transgender people faced. * Now that we are friends, I am angry to know that people judged Victor simply for being gay. * You know it’s good to have Radin as a friend and a co-actor. * In some ways, being honest with him strengthened our friendship. * Because I no longer have to hide who I am, most of the time I am free with him, working with him is much more free, I’m more open and we can focus on work and performance. * My girlfriend was right. You know, you can’t just pretend to be open-minded and be accepting of people who are different than you. You have to be willing to treat people that way, especially your friends. | * Меня зовут Радин Поферадин. * Я театральный консультант и актер из Кисуму. * Я работал над одной театральной постановкой в Кисуму. * И в ходе этой работы мы познакомились с Виктором. * Мы с Радином начали вместе работать над новой театральной постановкой. * Когда ты работаешь с кем-то над арт-проектом, то очень часто этот человек становится тебе небезразличен. * К тому же он часто смеялся над моими шутками.      * Как-то я рассказывал Виктору о своей девушке и спросил его, есть ли у него девушка. * Тогда-то он и сказал мне, что он гей. * Это было неожиданно. Я не знал, что сказать. * Когда я был школьником, у меня был одноклассник, и все подозревали, что он гей. * Но у меня еще никогда не было знакомого гея. * Среди моих друзей точно не было геев. * В тот день мы больше особо не разговаривали. * Я боялся, что разрушил нашу дружбу и нашу совместную работу. * Из-за своей честности. * Знаете, как когда ты вдруг открываешься и рассказываешь человеку что-то такое, чего никогда не сказал бы никому другому. * После репетиции я рассказал своей девушке о том, что Виктор сказал мне, что он гей. * Я сказал ей, что боюсь, что другие люди в нашей компании подумают, что я тоже гей, потому что мы с ним дружим. * Тогда она мне устроила. * Тебе нравится думать, что ты творческий человек открытых взглядов, но смотри, как ты повел себя с Виктором только из-за того, что он честно рассказал тебе о себе. * Она была права. * На следующий день Радин подошел ко мне и извинился. * Он сказал, что с моей стороны было смело рассказать ему, что я гей. * Еще он сказал, что ему жаль, что он так себя повел. И тут я вдруг кое-что понял. * Работать с Виктором было очень интересно, он поменял мои взгляды и я больше не осуждал людей за то, что они геи. * Виктор также много рассказал мне о стигме и дискриминации, с которой сталкиваются геи, лесбиянки, бисексуальные и трансгендерные люди. * Сейчас мы друзья, и я зол на людей, что они осуждали Виктора только за то, что он гей. * Знаете, хорошо, что Радин – мой друг и коллега по театру. * В некотором смысле моя открытость укрепила нашу дружбу. * Мне больше не нужно скрывать, кто я, а потому я с ним чувствую себя свободным, мне стало намного легче вместе работать, я открыт, и мы можем сосредоточиться на работе и на постановке. * Моя девушка была права. Знаете, нельзя просто притворяться, что у тебя широкие взгляды и ты принимаешь людей, которые не такие, как ты. Ты должен действительно так к ним относиться, особенно если это твои друзья. |  |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-1-tactics-for-communicating-with-the-opposition/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:00  the scientific community released a  00:02  report that proves  00:03  beyond a doubt that the earth is getting  00:05  warmer this global warming is caused by  00:08  things you grown-ups do  00:10  and by the things you don't if drastic  00:13  measures aren't taken soon  00:14  by the time i grow up there won't be any  00:16  fish left in the sea  00:18  rainforests and clean air will be a  00:20  thing of the past  00:22  the polar ice caps will be gone oceans  00:25  will rise  00:26  entire countries will disappear life  00:29  will change  00:30  in ways you can't even imagine there  00:32  could be famine  00:34  worldwide epidemics life expectancy will  00:38  be lower  00:40  and we're not just talking about the  00:41  future we're talking about my  00:44  future but this is no surprise  00:47  you adults have known about this for  00:49  years and though you could have done  00:50  something about it you haven't  00:53  you can say it's not my problem you can  00:56  i won't be around in 50 years but from  00:59  now on  01:00  you can't say i didn't know starting  01:03  today  01:03  the lines are drawn you have to choose  01:06  sides  01:08  either you're for my future or you're  01:10  against it  01:12  you're a friend or you're an enemy  01:16  i may just be a kid today but tomorrow  01:19  will be different  01:21  this is the last time i'll be talking to  01:23  you adults you've had your chance to fix  01:25  this  01:26  problem now we have ours we won't be  01:29  cute  01:30  we won't be patronized and we will not  01:32  be denied our future | 00:00  Ученые опубликовали отчет,  00:02  который точно  00:03  доказывает, что наша планета нагревается.  00:05  К глобальному потеплению приводит  00:08  то, что вы, взрослые, делаете  00:10  и то, чего вы не делаете.  00:13  Если не принять срочные меры,  00:14  к тому времени, когда я вырасту, в морях  00:16  не останется рыбы,  00:18  тропические леса и чистый воздух  00:20  останутся в прошлом,  00:22  ледники растают, вода в океанах  00:25  поднимется,  00:26  исчезнут целые страны и жизнь  00:29  изменится  00:30  до неузнаваемости.  00:32  Может случиться голод,  00:34  глобальные эпидемии, продолжительность жизни  00:38  сократится.  00:40  Мы говорим не просто о будущем,  00:41  мы говорим о моем будущем,  00:44  но это не неожиданность,  00:47  вы, взрослые, знали об этом  00:49  долгие годы, вы могли что-то сделать,  00:50  но ничего не делали.  00:53  Вы можете сказать, это не моя проблема,  00:56  меня уже не будет через 50 лет,  00:59  но теперь  01:00  вы не сможете сказать, что не знали.  01:03  Сегодня  01:03  черта проведена, и нужно  01:06  выбирать.  01:08  Либо вы за мое будущее,  01:10  либо против.  01:12  Вы друг или вы враг.  01:16  Сегодня я ребенок. Но завтра  01:19  я буду другим.  01:21  В последний раз я обращаюсь к вам,  01:23  взрослые, у вас был шанс все  01:25  исправить,  01:26  теперь у нас есть шанс, и мы не будем  01:29  милыми,  01:30  не будем послушными и не откажемся  01:32  от нашего будущего. |

1. Deep dive at <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-1-tactics-for-communicating-with-the-opposition/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:04  Tosser  00:07  (Narrator) 25,000 tonnes of litter  00:09  are tossed in New South Wales every year.  00:13  (Male) Tosser!  00:16  (Narrator:)It’s up to you to stop it.  00:22  (Female) Tosser!  00:23  (Narrator) What you do with your rubbish says a lot about you.  00:26  Hey tosser! Put it in the bin. | 00:04  Свинья  00:07  (диктор) 25 000 тонн мусора  00:09  каждый год выбрасывают мимо урн в Новом Южном Уэльсе.  00:13  (Мужчина) Свинья!  00:16  (Диктор) Вы можете это остановить.  00:22  (Женщина) Свинья!  00:23  (Диктор) То, что вы делаете с вашим мусором, много говорит о вас.  00:26  Эй, свинья! Выбрось мусор в урну. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/ridicule-your-opponents/>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:05  it's easy to make a difference we need  00:12  to pull together  00:14  [Music]  00:16  wasting energy isn't about pain there's  00:19  more just about just wasting energy  00:20  [Music]  00:23  yeah right up to the brim  00:28  towstee under crackers  00:30  [Music]  00:42  check this out loser  00:48  now for work remember to keep your PC on  00:51  all night lights - it's not rocket  00:54  hey nice t-shirt Carol it's Julie yeah  00:58  Oh  00:59  [Music]  01:05  remember we're in this together  01:08  [Music]  01:13  Apryl the first is energy wasting day  01:16  remember to do your bit  01:20  now that was a good day | 00:05  Изменить ситуацию легко, мы должны  00:12  объединиться.  00:14  [музыка]  00:16  Потери энергии – это не боль,  00:19  это просто потери энергии.  00:20  [музыка]  00:23  Да, до самого верха.  00:28  Какие чистенькие!  00:30  [музыка]  00:42  Посмотри сюда, лузер!  00:48  На работе помните оставлять включенным на ночь компьютер  00:51  и свет – это не сложно.  00:54  Эй, классная футболка, Кэрол! – Я Джули. – Точно.  00:58  О!  00:59  [музыка]  01:05  Помните, вы не одни!  01:08  [музыка]  01:13  1 апреля – день потери энергии  01:16  Не забудьте внести свой вклад  01:20  Это был отличный день! |  |

1. Image on <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/dont-repeat-negative-frames/>

|  |  |
| --- | --- |
| * Honk for womens’ rights * Abortion is not a crime | * Посигналь, если ты за права женщин   Аборт – не преступление |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/lessons/lesson-5/>

|  |  |
| --- | --- |
| The rider the elephant and the path  A tale of behavior change.  00:16  psychologists know that there are two  00:17  systems in our brains the rational  00:20  system and the emotional system Jonathan Hayes  00:25  came up with a great analogy for these  00:27  two systems he said think of your brain  00:30  as a human writer atop an elephant  00:33  the rider represents the rational  00:35  system that's the part of us that plans  00:37  and problem solves the writer might do  00:40  some analyzing and decide hey I want to  00:43  go that way but it's the elephant  00:45  representing the emotional system that  00:47  provides the power for the journey the  00:50  Rider can try to lead the elephant or  00:53  drag the elephant but if these two ever  00:55  disagree who would you bet on the  00:58  elephant has a 6 ton weight advantage  01:00  and it's exactly that power imbalance  01:03  that makes adopting new behaviors very  01:06  hard if you want this duo to head a new  01:09  direction you also need to think about  01:11  the path which represents the external  01:14  environment this duo is more likely to  01:17  complete a journey if you can shorten  01:19  the distance and remove any obstacles in  01:21  their way it's a bottom line if you want  01:24  to lead change you've got to do three  01:26  things give direction to the riders  01:29  knowledge of how to get to the  01:31  destination you've got to motivate the  01:36  elephant which means tapping into a  01:40  and finally you need to shape the path  01:43  to allow for easy progress that's how | Слон, наездник и путь  Повесть об изменении поведения  00:16  Психологи знают, что в нашем мозге  00:17  есть две системы – рациональная  00:20  и эмоциональная. Джонатан Хейс  00:25  придумал прекрасную аналогию для этих  00:27  двух систем. Он предложил посмотреть на мозг  00:30  как на наездника, который едет на слоне.  00:33  Наездник олицетворяет рациональную  00:35  систему, т.е. ту нашу сторону, которая планирует  00:37  и решает проблемы. Наездник может  00:40  подумать и решить – О, я хочу  00:43  ехать туда, однако именно слон,  00:45  олицетворяющий эмоциональную  00:47  систему, дает ему силы идти по пути.  00:50  Наездник может попытаться направлять слона или  00:53  тащить его за собой, но если между ними  00:55  нет согласия, на кого бы вы поставили?  00:58  Слон весит на 6 тонн больше  01:00  и именно из-за таких неравных сил  01:03  очень сложно менять модели поведения.  01:06  Если вы хотите, чтобы эта парочка отправилась  01:09  в новом направлении, вам нужно  01:11  подумать и о пути, т.е. о внешней  01:14  среде. Эти двое скорее  01:17  пройдут путь, если вы сократите  01:19  расстояние и уберете препятствия  01:21  с их дороги. Чтобы добиться изменений  01:24  очень важно делать три вещи:  01:26  задать направление наезднику, дать ему  01:29  знания для того, чтобы он достиг места  01:31  назначения, мотивировать слона,  01:36  т.е. задействовать эмоции, и, наконец,  01:40  устроить путь таким образом,  01:43  чтобы по нему было легко идти. Вот как происходят изменения. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-2-make-your-information-authoritative/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:00  Welcome to MooMoomath were we upload a new Math video everyday.  00:04  In this video I would like to talk about Quantitative Data vs Qualitative Data  00:08  Data can be divided into two groups called quantitative and qualitative data  00:16  Quantitative data is numerical Qualitative Data is descriptive data  00:21  Let’s look at examples of both. Examples of quantitative data would beThe number of pets,  00:28  time of day, the temperature outside  00:35  Quantitative data can be graphed If you count or measure, you are collecting  00:41  quantitative data There are two types of quantitative data,  00:46  discrete and continuous Discrete data is usually data you can count  00:52  and continuous data is usually data you measure.  00:55  I have a separate video on these two types of data.  01:00  Qualitative is descriptive or observations and uses words  01:05  For example, the color of a house, smell of a sock, texture of a shirt  01:14  Lets’ look at Quantitative or Qualitative Consider a cat  01:20  Quantitative Data would be the cat has 4 legs and weighs 10 pounds  01:26  Qualitative data would be the cat is yellow, and has soft fur  01:32  lets look at a bookshelf Quantitative would be you have 50 books and  01:38  is 150 centimeters tall.  01:43  Qualitative data would be it is multi-color and has a smooth texture  01:55  I hope this video helps on understanding quantitative data and qualitative data | 00:00  Добро пожаловать на Moo Moo Math, где мы каждый день публикуем новое видео о математике.  00:04  В этом видео я хотел бы рассказать о количественных данных и качественных данных.  00:08  Данные можно разделить на две группы: количественные и качественные данные.  00:16  Количественные данные – это цифры. Качественные – это описательные данные.  00:21  Давайте посмотрим на примеры из обеих групп. Примеры количественных данных – количество домашних животных,  00:28  время, температура на улице.  00:35  Количественные данные можно представить на графике. Если вы считаете или меряете, то вы собираете  00:41  количественные данные. Есть два типа количественных данных:  00:46  дискретные и непрерывные. Дискретные данные – это обычно то, что можно посчитать,  00:52  а непрерывные данные – это то, что можно измерить.  00:55  У меня есть отдельное видео по этим двум типам данных.  01:00  Качественные данные – это описания или наблюдения, в них используются слова.  01:05  Например, цвет дома, запах носка, текстура футболки.  01:14  Давайте рассмотрим количественные и качественных данные. Возьмем кошку.  01:20  Количественные данные – это то, что у кошки 4 лапы и она весит 10 фунтов.  01:26  Качественные данные – это то, что кошка рыжая и у нее мягкая шерсть.  01:32  Возьмем книжную полку. Количественные данные – это то, что на ней 50 книг и она  01:38  150 сантиметров в высоту.  01:43  Качественные данные – это то, что она разноцветная и гладкая на ощупь.  01:55  Надеюсь, это видео помогло вам разобраться в количественных и качественных данных. |

1. Caption of pictures at <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/can-you-see-the-difference/>

|  |  |
| --- | --- |
| A picture containing graphical user interface  Description automatically generated | По данным отчета Национального научно-исследовательского совета США, ежедневно в реки и океаны выливается около 12 миллиардов галлонов бытовых сточных вод. |
| A close up of a mans face  Description automatically generatedhttps://blaithincregan.files. wordpress.com/2015/02/greenpeace\_albatross.jpg | Как умереть от голода с полным желудком. 272 куска мусора, которые вы видите на фото, скормила этому птенцу альбатроса его мама вместе с пойманной рыбой. Пластик накапливался в его желудке до тех пор, пока он не стал буквально «переполненным» и не смог больше есть. Безответственный и нерегулируемый выброс мусора – это лишь один из способов, которыми мы убиваем наши океаны. Стань защитником океанов на oceans.greenpeace.org. |
| Chart, bubble chart  Description automatically generated  <https://mail.aegee.org/eap/2019/05/a-growing-problem-drug-abuse-in-russia/> | Смертность от наркотиков на 100 000 населения, 2016  Россия  Литва  Норвегия Великобритания Исландия  Германия Италия Португалия Нидерланды Франция  Источник: Our World in Data |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-1-who-can-be-changed/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:01  consider this you're gathered at a  00:04  and you want to make the case for  00:05  marriage equality you look around you  00:08  and meet eyes with your geeky teenage  00:10  nephew  00:11  your super religious great aunt your  00:14  sweet sister  00:17  not the right moment right well  00:21  the obvious thing here is that you just  00:24  can't talk to everybody at once  00:26  some people will be easy to persuade  00:29  others  00:30  not trying to kill two birds with one  00:33  only works in a metaphor in real life  00:36  every bird needs its own stone  00:40  by the way we are against killing birds  00:44  so a campaigner's first task is to  00:47  who to target you can choose to go for  00:50  the easy one  00:51  your sweet sister she's likely to  00:55  that'll make you feel better and  00:56  encourage you to aim higher  00:58  but maybe not auntie right in  01:01  campaigning some people  01:02  are a lost cause at least for now  English (auto-generated) | 00:01  Представьте себе, что вы сидите за столом  00:04  и хотите высказаться в поддержку  00:05  однополых браков. Вы осматриваетесь  00:08  вокруг и видите своего  00:10  гика-племянника,  00:11  очень религиозную двоюродную бабушку  00:14  и милую сестру.  00:17  Неподходящий момент, правда?  00:21  Очевидно, что просто невозможно обратиться  00:24  ко всем им одновременно.  00:26  Некоторых людей будет легко убедить,  00:29  других – нет.  00:30  Убить двух зайцев одним выстрелом  00:33  можно только в пословице, в жизни же  00:36  для каждого зайца нужен свой выстрел.  00:40  Кстати, мы против охоты на зайцев.  00:44  Итак, первая задача активистов – определить  00:47  целевую аудиторию. Можно выбрать  00:50  простую цель –  00:51  вашу милую сестру. Она наверняка поддержит вас,  00:55  вам будет приятно, и вы сможете  00:56  замахнуться на большее,  00:58  но не на бабушку, да?  01:01  Некоторых людей  01:02  невозможно переубедить (по крайней мере пока) |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-3-influencing-social-norms/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:07  Go  00:08  What’s your name?  00:15  Pedro  00:20  Fulvea, dominico  00:22  how old are you?  Eleven, nine and a half, seven, eight  00:25  What do you want to be when you grow up  A fire-fighter, a soccer player, a baker, apoliceman, a pizza maker.  00:31  Why?  00:36  I want to build my dream house.  00:38  Because i want to make messes,  To save people  00:41  Cos I like pizza  00:46  This is martina.  00:46  [Música]  00:55  What do you like about her?  00:57  I like her eyes, her shoes, her hands  01:02  Her eyes, her hair,  Just her hair, I swear!  Everything  01:07  You are a pretty girl, I like to be your boyfriend.  01:10  Now caress her!  01:30  Now make a funny face at her.  01:32  [Música]  01:43  2  01:45  [Música]  01:50  And now......  Slap her.  01:54  [Música]  01:58  Slap her hard!  02:01  Slap her.  02:02  [Música]  02:05  Come on!  02:15  no?  02:17  no!  02:23  [Música]  02:26  y ya  02:28  no, I’m not going to do it.  No?  Why not?  02:34  efe  02:35  Cos she’s a girl, I can’t do it.  Cos. you’re not supposed to hit girls.  02:42  I don’t want to hurt her.  02:44  Jesus doesn’t want us to hit others.  02:46  First of all I can’t hit her cos she’s pretty and she’s a girl  02:48  Cos’ I’m against violence.  02:51  As the saying goes; ‘girls shouldn’t be hit ,not even with a flower’  02:54  Because it’s bad  02:55  or a bouquet of flowers.  03:01  Why?  03:04  Cos I’m a man  In the kids’ world, women don’t get hit.  03:13  Kiss her.  03:16  Can I kiss her on the mouth or her cheek? | 00:07  Начали!  00:08  Как тебя зовут?  00:15  Педро  00:20  Фульвио  00:21  Доминико  00:22  Сколько тебе лет?  Одиннадцать (11)  Девять с половиной (9,5)  Семь (7)  Восемь (8)  00:25  Кем ты хочешь стать, когда вырастешь?  Пожарным  Футболистом  Пекарем  Полицейским  Пиццайоло    00:31  Почему?  00:36  Хочу построить дом своей мечты.  00:38  Чтобы готовить еду.  00:39  Спасать людей.  00:41  Мне нравится пицца.  00:46  А это Мартина.  00:46  [музыка]  00:55  Что тебе в ней нравится?  00:57  Мне нравятся ее глаза,  00:59  Ее обувь, ее руки.  01:02  Ее глаза, ее волосы  01:02  Ее волосы, честное слово!  01:05  Все  01:07  Ты очень симпатичная,  01:08  я хочу быть твоим парнем.  01:10  Теперь погладь ее!  01:30  Сострой ей рожицу.  01:32  [музыка]  01:45  [музыка]  01:50  А теперь...  Ударь ее.  01:54  [музыка]  01:58  Ударь ее сильно!  02:01  Ударь ее.  02:02  [музыка]  Ну давай!  02:15  Нет?  02:17  Нет!  02:23  [музыка]  02:28  Я не буду этого делать.  Нет?  Почему нет?  02:34  Э…  02:35  Она девочка, я не могу этого сделать.  Потому что нельзя бить девочек.  02:42  Не хочу сделать ей больно.  02:44  Иисус не хочет, чтобы мы дрались.  02:46  Я не могу ее ударить, потому что она милая и она девочка.  02:48  Потому что я против насилия.  02:51  Как говорят, «девочек бить нельзя, даже цветком»  02:54  Это плохо.  02:55  …или букетом цветов!  03:01  Почему?  03:04  Потому что я мужчина.  В детском мире женщин не бьют.  Алессандро, 6 лет  03:13  Поцелуй ее.  03:16  Можно поцеловать ее в губы или в щечку? |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/lets-look-at-another-one-this-time-from-india/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:02  Ritu auntie  00:03  Preeti auntie  00:05  Sushma auntie  00:07  ... and Renu auntie.  00:08  Give one to each of them, and don’t tell them anything. Okay?  00:25  Lovely!  00:27  Thank you so much. My pleasure, ma'am.  00:32  Hey, Renu! You must come. Okay?  00:35  But, sis, what is this?  00:36  It's written right there, on the invite!  00:38  Your… daughter?  00:39  She's coming home for the first time.  00:40  But....  00:41  Oh, leave all that. Come inside and help with the preparation.  00:45  But sis, what is going on?  00:46  Renu, you just help out. Everything must be flawless.  00:49  But...  00:50  Rohan, run along and get a cold drink for auntie.  01:28  Who does so much preparation for Women's Day!  01:31  Hey, Renu! You still haven't gotten ready?  01:33  Hurry up please; she's almost here.  01:46  Switch off the lights please!  01:53  This is... Vikram's car.  01:58  It's not Vikram's, it's Vaishali's.  02:07  Happy Women's Day!  02:17  Vikram…?  02:19  Mamma, what was the need for all this celebration?  02:21  Come on, it's my daughter's first Women's Day! We had to celebrate with all our friends!  02:29  This is Vaishali. My daughter.  02:32  Till some days ago, you all knew her as Vikram.  02:37  Namaste, auntie.  02:46  Daughters don't touch elders’ feet to seek blessings.  02:50  They hug.  02:53  Happy Women's Day, my child.  02:54  Thank you, auntie.  02:55  You're welcome, my child. Welcome.  Society Begins at home (on screen)  Acceptance Begins at home. (on screen) | 00:02  Тете Риту  00:03  Тете Прити  00:05  Тете Сушме  00:07  ... и тете Рену.  00:08  Дай по одному каждой из них и ничего им не говори. Хорошо?  00:25  Прекрасно!  00:27  Спасибо большое. Пожалуйста, мадам.  00:32  Привет, Рену! Обязательно приходи. Хорошо?  00:35  Но, сестра, в чем дело?  00:36  Все написано здесь, в приглашении!  00:38  Твоя… дочь?  00:39  Она впервые приедет домой.  00:40  Но....  00:41  О, оставь это. Заходи и помоги нам все приготовить.  00:45  Но, сестра, что происходит?  00:46  Рену, просто помоги. Все должно быть безупречно.  00:49  Но...  00:50  Рохан, иди и принеси тетушке что-нибудь попить.  01:28  Кто так готовится к Женском дню!  01:31  Эй, Рену! Ты еще не готова?  01:33  Поторопись, она скоро будет.  01:46  Выключите свет, пожалуйста!  01:53  Это... Машина Викрама.  01:58  Это не Викрама, это Вайшали.  02:07  Поздравляем с Женским днем!  02:17  Викрам…?  02:19  Мама, зачем было устраивать целый праздник?  02:21  Ну же, это первый Женский день моей дочери! Мы хотели отметить его со всеми нашими друзьями!  02:29  Это Вайшали. Моя дочь.  02:32  Раньше вы все знали ее как Викрама.  02:37  Намасте, тетушка.  02:46  Дочери не касаются ног старших, чтобы получить благословение.  02:50  Они обнимают их.  02:53  С Женским днем тебя, дитя мое.  02:54  Спасибо, тетушка.  02:55  Пожалуйста, дитя мое. Пожалуйста.  on screen  Общество начинается дома  Принятие начинается дома |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-4-channelling-values/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:00  [Music]  00:09  attitudes are the way people feel about  00:12  certain things what people like or not  00:15  and what people find cool or not  00:18  attitudes are shaped by a mix of several  00:21  factors like social or moral norms  00:23  beliefs personal experiences information  00:28  education habits but deep down people  00:33  hold values these are their deepest and  00:36  most precious drivers in life like for  00:40  example caring for children living at  00:43  peace feeling safe being good to others  00:47  these values are mostly good and  00:50  constructive  00:51  unfortunately these values can be driven  00:54  by the environment to generate negative  00:56  attitudes let's take the value of caring  01:00  for children when it is manipulated by  01:02  conservatives and fueled by lies and  01:05  stereotypes this can lead to people  01:08  opposing parental rights for LGBT people  01:11  but when the same value is nurtured  01:14  positively it will make people want to  01:16  protect LGBT children or agree that  01:20  parental love has no gender every day  01:25  people are exposed to lots of different  01:27  messages that try to channel their  01:30  values in different directions so  01:32  campaigning is actually not really about  01:35  changing people it's much rather about  01:38  helping people arbitrate between these  01:40  different influences successful  01:43  campaigns have to find the ground where  01:46  the values of the campaigners overlap  01:48  with those of the target group  01:50  where we come together and connect these  01:55  might not be the most precious values  01:57  for the campaigners for example the  01:59  campaigners might be very attached to  02:02  liberty and autonomy on the other hand  02:04  the target group might have a very  02:06  strong feeling for obedience to law and  02:09  order but both groups might really care  02:12  for fairness and justice and so that's  02:15  what the campaign has to be about | 00:00  [Музыка]  00:09  Установки – это то, как люди относятся  00:12  к разным вещам, что им нравится и нет,  00:15  что люди считают крутым, а что – нет.  00:18  На установки влияет сочетание нескольких  00:21  факторов, таких как социальные и моральные нормы,  00:23  убеждение, личный опыт, информация,  00:28  образование, привычки. Но в глубине у людей  00:33  есть ценности, это самые глубокие  00:36  силы, которые движут людьми, такие как  00:40  например, забота о детях, жизнь в мире,  00:43  безопасность, хорошее отношение к другим.  00:47  Эти ценности в основном хорошие и конструктивные.  00:51  К сожалению, из-за внешней среды  00:54  из ценностей могут вырастать негативные установки.  00:57  Возьмем заботу о детях.  01:00  Когда этой ценностью манипулируют  01:02  консерваторы, усиливая ее ложью и  01:05  стереотипами, люди могут выступать против  01:08  права ЛГБТ людей на родительство.  01:11  Но когда эта же ценность подпитывается  01:14  в позитивном русле, она заставляет людей  01:16  защищать ЛГБТ-детей и соглашаться с тем,  01:20  что родительская любовь не имеет гендера.  01:24  Каждый день на людей обрушивается масса  01:27  сообщений, цель которых – направлять их  01:30  ценности в разные стороны,  01:32  поэтому кампании – это не о том, как  01:35  менять людей, а скорее о том, как  01:38  помочь людям разобраться в информации,  01:40  которая на них влияет.  01:43  Найдите место пересечения  01:46  ценностей вашей кампании и  01:48  ценностей вашей целевой группы,  01:50  где они совпадают и соприкасаются.  01:55  Это могут быть не главные ценности  01:57  в вашей кампании, например,  01:59  для активистов могут быть очень важны  02:02  свобода и автономия, с другой стороны,  02:04  для целевой группы могут быть важны  02:06  законопослушание и порядок,  02:09  при этом для обеих групп могут быть важны  02:12  честность и справедливость, и именно  02:15  на этом должна быть сосредоточена кампания. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/now-lets-practice-identifying-values/>

|  |  |
| --- | --- |
| * Can I have a bar of chocolate please? * it’s for my mom. * Hey your change. * Happy birthday mum. * Thank you darlin. * There’s a glass and a half in everyone. | * Можно мне шоколадку пожалуйста? * Это для моей мамы. * Возьми-ка сдачу. * С днем рождения, мама! * Спасибо, милая. * В каждой полтора стакана молока. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/practice-identifying-values/>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * ​It's easy to put people in boxes. * There's us and there's them. The high elites and those just getting by those we t​​rust and those we try to avoid there's the new Danes and those have always been here the people from the countryside and those have never seen a cow. The religious And the self-confident There are those we share something with And those we don't share anything with * Welcome. I’m going to ask you some questions today. * Some of them might be a bit personal, but I hope you will answer them honestly. * Who in this room was a class clown? * Who are stepparents? * And then suddenly, there’s us. * we who believe in life after death. We who’ve seen UFOs. * And all of us who love to dance we who have been bullied. * And we who bullied others. * And then there's us the lucky ones who had sex this past week. We who are broken hearted. we who are Madly in love. We who are lonely. * We who are bisexual and we who acknowledge the courage of others. * We who have found the meaning of life. And we who have have saved lives. And then there's all of us, who just love Denmark. So maybe there's more that brings us together than we think. * TV2 Denmark. all that we share | * ​Поделить людей легко. * Есть мы и есть они. Элита и те, кто еле справляются. Те, кому мы доверяем, и те, кого стараемся избегать. Те, кто недавно стали датчанами, и те, кто выросли здесь. Люди из села и те, кто никогда не видел коровы. Те, кто верят в Бога, и те, кто уверен в себе. Те, с кем у нас есть что-то общее, и те, с кем ничего общего у нас нет. * Добро пожаловать. Сегодня я задам вам несколько вопросов. * Некоторые из них могут носить личный характер, но надеюсь, что вы ответите на них честно. * Кто из вас смешил всех на уроках? * Кто из вас приемные родители? * И тут вдруг появляемся мы. * Мы – те, кто верит в жизнь после смерти. Мы – те, кто видел НЛО. * Все мы, кто любит танцевать. Мы, кого травили. * Мы, кто травил других. * Есть еще мы, кому повезло и у кого был секс на этой неделе. Мы, у кого разбито сердце. Мы, кто без ума влюблен. Мы, кому одиноко. * Мы, бисексуалы, и мы – те, кто восхищаемся смелостью других. * Мы ­– те, кто нашел смысл жизни. Мы – те, кто спасали жизни. И есть все мы – те, кто просто любит Данию. Возможно у нас больше общего, чем мы думали. * TV2 Denmark. Что между нами общего |  |

1. (Only one video! The other one is a song in a language I don’t know) Two videos at <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-3-moving-up-the-engagement-ladder/>

|  |  |
| --- | --- |
| * WE got a group of people together to ask them about money. * Where did you get from your last R100 note?   00:22  probably from my wife from the ATM  00:25  change when I went to the store from my income  00:27  From my salary what’s is leftover.  00:29  it I thought crispy and new.  On screen (what did you use the R100 for?)  00:32  The last thing has been a hundred R & R was fuel  00:35  actually on electricity,  transported food  00:37  so pasta and two tomato tins  00:40  to Pizza and choc shake.  bread and hot chips  00:46  coffee  00:47  I think wine  ((Are you aware that your R100 could make you a criminal?))  no I did not know that  00:56  yes yes I am yes I am  South Africa’s 1957 The Sexual Offenses Law states that anyone living off the money earned from sex work is a criminal.  01:06  according to the law in the Constitution they say anyone  01:09  will benefit from my key my income is a  01:11  criminal all of our money is connected  01:14  so at some point I am either putting  01:20  money into the economy that will reach a  01:22  sex worker or getting money in the  01:24  economy that was once earned by a sex worker  01:26  then it would make many  01:28  institution criminalized in terms of  01:30  everything from your child to the school  01:33  to shop. you gotta pay!  01:36  so if my money is criminalized and if I go to a retail business and use it..  01:39  that retail shop is also criminalized.  01:42  and I think it's ridiculous  01:45  six that's pretty messed up.  I think it's outrageous  01:47  It’s a human rights offense. It’s totally outdated.  01:50  why put them in jail for trying to live  01:52  trying to survive that or any of us are  01:55  really trying to do is survive  ((Changing the law will enable the sex workers to exercise their basic rights.))  ((And allow them financial freedom to support their families and themselves.))  02:02  sex workers don't have the protection of the  02:03  law if you're saying that their work is  02:05  criminalized that means that if anything  02:08  happened to them on their jobs they  02:10  wouldn't be able to cry defense because  02:12  the the policeman would be coming after  02:14  them instead of the perpetrator of the  02:16  violence against them. It is unfair.  02:19  because they do probably even more  02:21  hazardous work than what I do even a lot  02:23  of the security guards in this country  02:25  as well in it they have much better  02:27  structures they have a legal system that  02:31  works for them what makes sex workers  02:33  different. There is no treating in where it is the money coming from  02:36  whether I pay for fees  02:38  whether I donate at chruch. money is money.  02:41  People need to have the conversation.  02:43  conversation even the difficult  02:45  conversation  ((If this law stays, then we are all criminals.) | * Мы собрали вместе группу людей, с которыми хотим поговорить о деньгах. * Где вы в последний раз взяли купюру в 100 рандов?   00:22  Наверное у жены  00:24  Из банкомата  00:25  00:25  Заработал  00:27  Из зарплаты, то, что осталось  00:29  Она была такая новая и хрустящая  On screen  На что вы потратили эти 100 рандов?  00:32  Последнее, на что я потратил 100 рандов – на бензин.  00:35  На электричество.  00:35  На продукты.  00:37  Это были макароны и две банки помидоров.  00:40  Пицца и шоколадный шейк.  00:42  Хлеб и картофель фри  00:46  Кофе  00:47  По-моему, вино  On screen  А вы знаете, что 100 рандов могут сделать вас преступником?  00:52  Нет  00:53  Нет  00:54  Нет, я этого не знал.  00:56  Да  Да, знаю  Да, знаю    On screen  Согласно закону ЮАР о преступлениях сексуального характера 1957 года любой человек, зарабатывающий на жизнь секс-работой, является преступником.  01:06  В законах, в Конституции сказано, что люди,  01:09  получающие доход так, как я, преступники.  01:11  Все наши деньги связаны между собой,  01:14  в какой-то момент я либо вкладываю  01:20  в экономику деньги, которые получит  01:22  секс-работник, либо получаю деньги,  01:24  которые когда-то заработал секс-работник.  01:26  Тогда, получается, многие компании  01:28  оказываются вне закона, начиная  01:30  со школы для ребенка и заканчивая  01:33  магазином – ты везде платишь!  01:36  Если мои деньги – это преступление, и я несу их в магазин,  01:39  то этот магазин тоже совершает преступление.  01:42  Мне кажется, это просто смешно.  01:45  Думаю, тут все запутано.  01:46  Это возмутительно.  01:47  Это нарушение прав человека.  01:49  Это устаревший закон.  01:50  Зачем садить их в тюрьму за то, что они пытаются жить, пытаются выжить?  01:53  Это то, что мы все делаем – пытаемся выжить.    On screen  Изменение этого закона позволит секс-работникам реализовать свои базовые права…  и даст им финансовую свободу зарабатывать деньги для себя и своей семьи.  02:02  Секс-работников не защищает закон,  02:03  поскольку их работа криминализирована,  02:05  это означает, что если на работе  02:08  с ними что-нибудь случится,  02:10  они не смогут обратиться за помощью,  02:12  полицейские приедут за ними,  02:14  а не за тем, кто совершил  02:16  с ними насилие.  02:18  Это несправедливо, потому что их работа  02:21  еще опаснее, чем моя, чем многих людей  02:23  из службы безопасности в нашей стране.  02:25  У них намного лучше налажена структура,  02:27  и у них работает правовая система  02:31  и это отличает секс-работников.  02:33  Нет разницы, откуда получены деньги,  02:36  когда я плачу за услуги,  02:38  даю подаяние в церкви, деньги – это деньги.  02:41  Люди должны говорить об этом.  02:43  Даже если это сложный разговор.  On screen  Если этот закон не отменят, то все мы преступники |

1. Six videos at <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-2-attracting-attention/>

|  |  |
| --- | --- |
| * I was born HIV positive. * I have been living with HIV for the past twenty three years. * My mom passed away in 1995. * My dad passed away in 1999. * I was diagnosed in 2000. * I was ten years old when I was diagnosed and I started taking treatment when I was eleven. * It wasn’t easy at all. * I was afraid because I didn’t know home, they just told me I am HIV positive. * I was 13 years old when I understood what HIV is.  I stigmatized myself. * I kept asking myself, what did I do wrong to deserve this. * I didn’t accept it. * Other doctus would tell me that I wouldn’t not have babies. * I would not live past thirteen. * That made me more scared. * Why were these doctors telling me I wouldn’t live that long. * I reached thirteen, I reached 14, I reached 15. * At the age of eighteen, I was doing my matric. * When I was in matric I stopped my medication. * I went out with my friends. * I didn’t really realise that I was defaulting. * All I was doing was just living my life having fun. * As they say to live your life to the fullest. * Yes I was drinking, Yes I was with the guys. * One thing led to another and these guys arrived. * They locked us in the room, they beat me up, I was concious. * Then they raped me. * I went to the police station to report it. * Those guys were arrested that night. * But they were released in two day. * It just brought hatred in me, it brought fear in a way. * When writing my exams, I would cry or tear the page up and shake, or I would fake a sickness. * i failed my matric in 2009. * That was when I met a guy by the name of Tyrone. * He didn’t know my status. * He just came to me and asked me out. * I disclosed to him and he didn’t really take it well. * We both got tested and he was HIV negative and I was HIV positive. * It took him a long time to accept. * The support grups helped him a lot and helped us alot. * Four months after disclosing we consulted with a doctor. * The doctor did some tests and said my CD4 count was good. * and that we could try for a baby. * I got a baby girl. * by the name of keabetswe. * She’s three years of age. * And she’s healthy as ever. * Ahd she’s HIV negative. * I want people to know that there is life after HIV. * I can’t change my HIV status, but you can change your attitude. * Zero Stigma, * Zero Discrimination | * Я родилась с ВИЧ. * Я живу с ВИЧ уже 23 года. * Моя мама умерла в 1995 году. * Мой отец умер в 1999 году. * Мне поставили диагноз в 2000 году. * Мне было 10 лет, когда мне поставили диагноз, и я начала принимать терапию, когда мне было 11. * Это было непросто. * Мне было страшно, потому что я ничего не знала, мне просто сказали, что у меня ВИЧ. * Мне было 13 лет, когда я поняла, что такое ВИЧ.  Я стигматизировала сама себя. * Я постоянно спрашивала себя, что я сделала не так, чтобы заслужить это. * Я не принимала этого. * Другие врачи говорили мне, что у меня не будет детей. * Что я проживу не больше 13 лет. * Это меня еще больше пугало. * Почему эти доктора говорили мне, что я не проживу долго? * Потом мне исполнилось 13, потом 14, потом 15, я была жива. * Когда мне было 18, я поступала учиться. * В то время я перестала принимать терапию. * Я гуляла с друзьями. * Я не понимала, что делаю что-то не то. * Я всего лишь жила своей жизнью, развлекалась. * Как говорят, жила на полную. * Да, я пила. Да, я была с парнями. * Потом одно к другому и приехали эти парни. * Они закрыли нас в комнате, побили меня, но я была в сознании. * Они меня изнасиловали. * Я пошла в полицию и подала заявление. * Тех парней в ту же ночь арестовали. * Но через два дня их отпустили. * Во мне проснулась ненависть, я начала бояться. * Когда я писала экзамены, то могла расплакаться или порвать страницу, меня трясло, я выдумывала, что болею. * В 2009 году я не поступила. * Тогда я познакомилась с парнем по имени Терин. * Он не знал о моем статусе. * Он просто подошел и пригласил меня на свидание. * Я ему все рассказала, и он это не очень хорошо принял. * Мы оба сдали тесты, у него не было ВИЧ, а у меня был. * Он долго не мог этого принять. * Ему, нам обоим очень помогли группы поддержки. * Через 4 месяца после того разговора мы пошли к врачу. * Врач взял у меня анализы и сказал, что у меня был хороший уровень CD4, * что мы можем попробовать зачать ребенка. * У меня родилась девочка. * Ее зовут Кебетсве. * Ей три годика. * Она абсолютно здоровая. * У нее нет ВИЧ. * Я хочу, чтобы люди знали, что с ВИЧ можно жить. * Я не могу поменять свой ВИЧ-статус, но вы можете поменять свое отношение. * Ноль стигмы,   ноль дискриминации |
|  | |
| * Doctor wanted to speak to you personally. * Ok * Hello Hello, I’m speaking from the hospital * The signal is poor here... hello.. * Please hold on for a second ... * Any relative of Martin around? * Yes.. * Please get these medicines ... * Sister.... * How’s Martin?? * He’s okay. * Sister, How’s Sandhya? * Sister.. Sister.. please... * Dad.. please take care of her for a moment.... * Sister.. * aah.. You can get some fruit juice or something to drink... * Hold on there.. * Are you deaf? * Since how long has he been asking you? * I’ll just check and let you know. * The doctor will see you in his cabin. Please meet him there. * Ugh.. * Don’t touch that one... * Ah.. Yes. We are waiting in front of the doctor’s cabin. * WE don’t know anything yet. * The doctor hasn’t told us anything.... * Yes.. Yes.. We are waiting here.... * Okay.. I’ll call you back and let you know.. * When will the doctor come? * Don’t get so tensed up.. RElax.. Let the doctor come... * Doctor... * I’m Sandhya’s husband... * Nobody is telling me anything. * Is she okay doctor? How is she? what’s happening? * My daughter is so scared and tensed up.. * You don’t have to feel scared my little one.. Your mom is fine. * Aaah.. what did you say your name was? * Manu.. * You’re a lucky man. * At just the right time, she came. as if sent by God. * Who doctor? * It is Gowri. * She is the one who saved your wife’s life. * Stay blessed. * ((She is ..a man (scratch) a woman... a person.. Accept her.)) * ((this video showcases the lives of everyday, ordinary individuals who constantly deal with the real struggles of rejection, discrimination, violence and homelessness faced by the majority of the members of the third genders. Being a transgender is not a choice but a work of nature. Help us nurture them to become contributing individuals of our community. Share teh light and help pass it on. * For more information log onto [www.navodayamovement.com](http://www.navodayamovement.com) | * Доктор хотел поговорить с вами лично. * Хорошо * Алло, алло, я тут в больнице… * Здесь плохой сигнал... алло.. * Подождите секунду... * Здесь есть родственники Мартина? * Да... * Купите эти лекарства... * Сестра... * Как Мартин?? * Он в порядке. * Сестра, как Сандья? * Сестра... Сестра... прошу... * Папа... присмотри за ней минутку.... * Сестра... * А... Возьмите себе фруктового сока или еще чего-нибудь попить... * Подождите... * Вы оглохли? * Сколько он вас уже просит? * Я сейчас узнаю и скажу вам. * Доктор встретит вас в своем кабинете. Пройдите туда. * О... * Не трогай... * А... Да. Мы ждем перед кабинетом врача. * Мы еще ничего не знаем. * Врач нам пока ничего не сказал.... * Да... Да... Мы тут ждем... * Ладно... Я тебе перезвоню и все расскажу... * Когда будет врач? * Не нервничайте так... Расслабьтесь... Доктор придет... * Доктор... * Я муж Сандьи... * Мне никто ничего не говорит. * Она в порядке, доктор? Как она? Что происходит? * Моя дочь так взволнована и напугана... * Не нужно бояться, малышка... Твоя мама в порядке. * Эм... как вы сказали вас зовут? * Ману. * Вам повезло. * Как раз вовремя пришла она, как будто ее послал Бог. * Кто, доктор? * Вот Говри. * Именно она спасла жизнь вашей жены. * Храни вас Бог. * ((Она… мужчина (зачеркнуто)… женщина (зачеркнуто)... человек. Прими ее.)) * ((В этом видео показана повседневная жизнь обычных людей, которые постоянно сталкиваются с отвержением, дискриминацией, насилием и бездомностью – это проблемы, которые есть у большинства людей третьего гендера. Быть трансгендером – это не выбор человека, а творение природы. Помогите нам поддержать их, чтобы они стали полноценными членами нашего общества. Поделитесь светом, помогите нам его распространить. * Больше информации на сайте [www.navodayamovement.com](http://www.navodayamovement.com) |
| What does it mean to do something ‘like a  girl”?  00:05  [Female Director] Hi Erin!  00:06  Hi!  00:08  [Director] Okay, so I'm just going to just give you some actions to do, and just do the first thing that comes to mind.  00:13  Show me what it looks like to "Run like a girl."  00:19  My hair, Oh God...  00:26  Show me what it looks like to fight like a girl.  00:32  Now throw like a girl.  00:36  Awww...  ((Now we asked young girls the same question.  00:42  My name is Dakota, and I'm ten years old.  00:45  [Director] Show me what it looks like to run like a girl.  00:52  Throw like a girl.  00:55  Fight like a girl.  00:58  What does it mean to you when I say run like a girl?  01:01  It means run as fast as you can.  ((When did doing something ‘like a girl’ become an insult? ))  01:06  So do you think you just insulted your sister?  01:09  No, I mean, yeah... insulted girls, but not my sister.  01:14  Is "Like A Girl" a good thing?  01:17  I actually don't know what it really... if it's a bad thing or a good thing. It sounds like a bad thing.  01:22  It sounds like you're trying to humiliate someone.  01:27  So when they're in that vulnerable time, between ten and twelve...  ((A girl’s confidence plummets during puberty. Always (brand) wants to change that.))  01:30  how do you think it affects them when somebody uses "like a girl" as an insult?  01:35  I think it definitely drops their self-confidence.  01:38  and really puts them down, because during that time they're already trying to figure themselves out.  01:44  And when somebody says, "You hit like a girl" it's like...  01:48  Well, what does that mean? Cause they think they're a strong person.  01:52  It's kind of like telling them that they're weak, and they're not as good as them.  01:57  And what advice do you have to young girls who are told they run like a girl, kick like a girl...  02:03  hit like a girl...swim like a girl....  02:06  Keep doing it, cause it's working.  02:08  If somebody else says that running like a girl, or kicking like a girl, or shooting like a girl....  02:13  is something that you shouldn't be doing, that's their problem.  02:16  because if you're still scoring, and you're still getting to the ball in time, and you're still being first  02:21  You're doing it right. It doesn't matter what they say.  02:23  I mean, yes! I kick like a girl, and I swim like a girl, and I walk like a girl, and I wake up in the morning like a girl...  02:29  Because I am a girl.  02:31  And that is not something that I should be ashamed of, so I'm going to do it anyway.  02:35  That's what they should do.  02:37  [Director] If I asked you to run like a girl now would you do it differently?  02:42  I would run like myself.  02:44  Would you like a chance to redo it?  02:47  Yeah.  02:58  Why can't "run like a girl" also mean win the race?  “Let’s make ‘like a girl’ mean amazing things’ Join us to champion girls’ confidence at always.com | this video is available with Russian subtitles at https://www.youtube.com/watch?v=8PwXU2voYVI&ab\_channel=Always.%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%83%D1%88%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B8  Что значит делать что-то «как девчонка»?  00:05  [женщина-режиссер] Привет, Эрин!  00:06  Привет!  00:08  [режиссер] Отлично, я буду говорить тебе, что тебе нужно делать, а ты делай первое, что придет тебе в голову.  00:13  Покажи мне, как это – бегать как девчонка.  00:19  О боже, моя прическа...  00:26  Покажи, как это – драться, как девчонка.  00:32  Брось что-нибудь, как девчонка.  00:36  Ой...  (Теперь мы задали тот же вопрос девочкам)  00:42  Меня зовут Дакота, мне десять лет.  00:45  Покажи мне, как это – бегать, как девчонка.  00:52  Бросать, как девчонка.  00:55  Драться, как девчонка.  00:58  Что для тебя значит, когда я говорю «беги, как девчонка»?  01:01  Это значит беги как можно быстрее.  ((Когда слова «как девчонка» превратились в оскорбление?))  01:06  Как думаешь, ты только что обидел свою сестру?  01:09  Нет, то есть да... обидел девочек, но не мою сестру.  01:14  «Как девчонка» – это хорошо?  01:17  На самом деле я не знаю... плохо это или хорошо. Звучит, как будто это плохо.  01:22  Звучит, как будто ты пытаешься кого-то унизить.  01:27  Когда они проходят этот сложный период с десяти до двенадцати лет...  ((Уверенность девочек в себе сильно падает в подростковом возрасте. Always хочет изменить это.))  01:30  Как думаешь, как это на них влияет, когда кто-то использует слова «как девчонка» в качестве оскорбления?  01:35  Я думаю, это точно делает их менее уверенными в себе.  01:38  Это их огорчает, потому что в это время они как раз пытаются разобраться в себе.  01:44  И когда кто-то говорит «Ты бьешь, как девчонка», это...  01:48  Что это вообще значит? Они думают о себе, что они сильные.  01:52  А им как будто говорят, что они слабые и не так хороши, как кто-то другой.  01:57  А что бы ты посоветовала делать девочкам, которым говорят, что они бегают, как девчонка, бьют, как девчонка...  02:03  бросают, как девчонка... плавают, как девчонка...  02:06  Продолжайте это делать, это работает.  02:08  Если кто-то говорит, что тебе не надо бегать, как девчонка, драться, как девчонка, стрелять, как девчонка....  02:13  или делать что-то еще, как девчонка – это их проблема.  02:16  Потому что если ты при этом попадаешь, вовремя ловишь мяч, прибегаешь первой,  02:21  ты все делаешь правильно, и неважно, что они говорят.  02:23  Ну то есть да! Я дерусь, как девчонка, плаваю, как девчонка, хожу, как девчонка, и утром просыпаюсь, как девчонка...  02:29  потому что я девочка.  02:31  И это не то, чего мне нужно стыдиться, поэтому я буду просто продолжать.  02:35  Вот что им нужно делать.  02:37  Если бы я сейчас попросила тебя бежать, как девчонка, ты бы это сделала по-другому?  02:42  Я бы бежала, как я.  02:44  Хочешь еще один шанс?  02:47  Да.  02:58  Почему «бежать, как девчонка» не может значить – выиграть забег?  Давайте сделаем так, чтобы выражение «как девчонка» означало нечто потрясающее. Присоединяйтесь к нам, чтобы помочь девушкам повысить уверенность в себе на always.com |
| Another video. Key words are on the station monitor in spanish. | Еще одно видео. Ключевые слова на испанском языке на мониторе станции. |
| * It’s time * End marriage discrimination. | * Время пришло * Положи конец дискриминации в браке |
| Transgender film. | Фильм о трансгендерных людях. |

1. <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-3-what-makes-a-good-story/>

|  |  |
| --- | --- |
| 00:05  Every city has a heartbeat.  00:08  Lagos has the heartbeat of a monster.  00:12  But I love her.  00:15  When I came to lagos, I had nothing.  00:20  But It was my dream to come here.  00:24  As a Man, you must provide. You work hard and look after your family.  00:27  You have to be strong .  00:31  You must overcome many challenges.  00:43  I came to Lagos to find this team.  00:46  This team is part of me.  00:50  Now I’m it’s cutting.  00:53  [Música]  00:59  Losing my leg is not a loss.  01:01  [Música]  01:03  it is an advantage.  01:07  It was because of this accident I found my wife.  01:11  I found my team.  01:14  I found the life I lost.  01:17  I’m a lucky man.  01:20  My name is goodluck obeiyese.  01:24  I’m made of luck. | 00:05  У каждого города свой пульс.  00:08  У Лагоса пульс монстра.  00:12  Но я его люблю.  00:15  Когда я приехал в Лагос, у меня не было ничего.  00:20  Но приехать сюда было моей мечтой.  00:23  Если ты мужчина, ты несешь ответственность. Ты должен работать и обеспечивать семью.  00:28  Ты должен быть сильным.  00:31  Ты должен преодолевать трудности.  00:43  Я приехал в Лагос, чтобы найти эту команду.  00:46  Эта команда – часть меня.  00:50  Теперь я – ее часть.  00:53  [музыка]  00:59  Потеря ноги – это не потеря.  01:01  [музыка]  01:03  Это преимущество.  01:07  Благодаря несчастному случаю я познакомился с женой.  01:11  Я нашел свою команду.  01:14  Я нашел жизнь, которую потерял.  01:17  Мне повезло.  01:20  Меня зовут Гудлак Обейсе.  01:24  Я – везунчик. |

1. Two videos at <http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/topic-6-in-what-shape-will-your-story-come/>

|  |  |
| --- | --- |
| <https://www.youtube.com/> watch?v=1pM5d01S9w4&feature=emb\_logo | Same video repeated |
| A true story.  Mom’s going to be disappointed with me.  She thinks I’m going to be a doctor.  So when holidays are over, it’s straight to boarding school.  She didn’t let me stay back even for a day.  Mom. I tell you!  Mom made her life on her own.  She was only 18 when her father threw her out to be on her own.  Even the thought of living alone scares me.  I’ve never seen my father.  and my birth mother.  she used to be sick all the time.  I only remember that one day with her.  One I can never forget.  Some people took her away in an ambulance.  and she never came back.  Then one day, mom came along.  She lovingly took me in her arms.  and into her home.  I wasn’t feeling well, so she sat by my side the whole night.  In the morning she gave me a beaufitul red dress and made lots of chips for me.  It’s been 10 years, and now she is more friend than mom for me.  Sunday is our favourite day.  A nice oil massage in teh morning.  followed by my favorite lunch, kadhi chawal.  And at night, a horror film.  I get scared but when mom’s around, not so much.  This is my mom.  Isn’t she lovely?  Mom has faced so many problems in her life.  and gone through a lot.  Yet she’s always cared for me.  My civic book says that everyone is entitled to basic rights.  Then why is my mom denied them?  That’s why i’m not going to be a doctor, I’m going to be a lawyer for my mom.  Against all odds Gauri Sawant is raising orphaned Gayatri as her own.  Everyone deserves the touch of care. | Реальная история.  Мама будет разочарована.  Она думает, я стану врачом.  И после каникул я сразу же еду в школу-интернат.  Она не разрешает мне остаться дольше ни на день.  Мама. Уж поверьте!  Мама сама построила свою жизнь.  Ей было всего 18, когда отец выгнал ее из дому.  Меня пугает одна мысль о том, чтобы жить самой.  Я никогда не видела своего отца.  А моя родная мама, она постоянно болела.  Я помню только один день с ней.  День, который я не забуду.  Какие-то люди увезли ее на скорой,  и она больше не вернулась.  А потом как-то пришла мама.  Она с любовью приняла меня в свои объятия и в свой дом.    Я плохо себя чувствовала, и она просидела у моей постели всю ночь.  Утром она подарила мне красивое красное платье и сделала для меня много чипсов.  Прошло уже 10 лет, и она мне уже больше подруга, чем мама.  Воскресенье – наш любимый день  Приятный массаж с маслами утром, потом мой любимый ужин «кадхи чавал», а вечером фильм ужасов.  Мне страшно, но рядом с мамой не так сильно страшно.    Это моя мама.  Правда она прекрасна?  У мамы было так много проблем в жизни, она через многое прошла.    И все же она всегда заботилась обо мне.  В моем учебнике написано, что все люди имеют базовые права.  Почему же моей маме в них отказывают?  Поэтому я не буду врачом, я буду юристом ради моей мамы.  Вопреки всему Гаври Савант воспитывает Гайатри, как родную дочь.  Все люди достойны заботы. |

1. [http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/step-5-identify-the-right-messengers/](http://course.sogicampaigns.org/comms4advocacy/topic/step-5-identify-the-right-messengers/" \t "_blank)

this video has Russian subtitles

|  |  |
| --- | --- |
| 00:00  [Music]  00:04  my name is Willie Mutunga I was chief  00:08  justice and president of the Supreme  00:10  Court of Kenya  00:12  I joined the University of Nairobi when  00:17  Kenyatta was two your life but there was  00:21  a clear dictatorship a fat flow that's  00:25  what my office was that's where I was  00:27  picked from. but we took a stand and paid for  00:33  I was detained for 16 months how's it  00:36  lucky to be alive a lot of people died  00:38  during that period so there were  00:43  consequences that make it very difficult  00:45  for you to feel comfortable with the  00:47  system that does that to you and your  00:50  family and then you realize it's not  00:52  just you in that way you get fellow  00:58  travelers find trade unions so of issues  01:03  you find women who have issues you find  01:05  gay people of issues you realize you are  01:08  not alone at some point you know it will  01:11  just be a normal for people to support  01:13  on gay rights movement decriminalization  01:18  means aligning the statutes to the  01:21  vision of the Constitution which is  01:23  about rights equality empathizing with  01:27  different identities as a space for all  01:30  of us you realize that when you start  01:35  fighting for the right to food we are  01:37  human beings we are not going to look  01:39  into sexual identities we want full  01:41  we want health we want education  01:44  cause we are or a human family the  01:47  moment we allow ourselves to be divided  01:50  on the basis of sexual orientation we  01:53  will never be able to achieve the  01:55  humanity we require in this continent  01:57  and in the world |  |